
M A N U S C R I T

Le Garçon rapetissé

de Anna Krogerus

Traduit du finnois par Alexandre André

cote : FIN09N809

Date/année d'écriture de la pièce : 2006
Date/année de traduction de la pièce : 2008

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

LE GARÇON
RAPETISSÉ

ANNA KROGERUS

LE GARÇON RAPETISSÉ

2006

Traduit du finnois par
Alexandre André

2008

Pièce traduite à l'initiative et avec le soutien du

Centre d'information sur la littérature finlandaise (FILI)

Mariankatu 7 A 4 – FIN 00170 Helsinki

Tél. +358 201131293 – Fax +358 9 656380 – fili@finlit.fi

Droits de représentation

NORDIC DRAMA CORNER OY

Meritullinkatu 33 E – FIN 00170 Helsinki

Tél. +358 9 25112164 – Fax +358 9 25112165 – office@dramacorner.fi

PERSONNAGES

LÉO, garçon de sept ans

LÉON, lutin de cent-sept ans

MAMAN, mère de Léo

ALBERT, beau-père de Léo

NESTOR, lutin

VIOLETTE, lutin, compagne de Nestor

ROBIN et CAPUCINE, lutins, enfants de Nestor et Violette

SYLVESTRE, arbre-confident de Léo

LE CHŒUR DES FOUGÈRES, sous-bois du Bois Sacré

CHOUCHOU LA CHOUETTE, chouette, gardienne attitrée du Bois Sacré

LILIAN L'ÉLAN, taxi du Bois Sacré

MADAME PLIC-PLOC, grenouille activiste zézayant

JUSTIN LE CROQUANT, levraut roulant les r, grand espoir du sport

CRASPEC LE TROLL, enfant troll

LA SOURIS

Tous habitent le Bois Sacré ou ses alentours.

Maman, Albert, Léo et Lilian l'Élan sont joués par des acteurs, les autres personnages sont des marionnettes. La pièce doit pouvoir être représentée par quatre personnes.

PROLOGUE

Le Bois Sacré

(Le Bois Sacré, son ciel, ses branchages.)

CHOUCHOU LA CHOUETTE *(Voletant.)*

Un filet de taupe, un steak de musaraigne, une délicieuse bouchée de souris. Un filet de taupe, un steak de musaraigne... Je m'appelle Chouchou la Chouette, et voici ma forêt ! Cet endroit s'appelle le Bois Sacré, et c'est la forêt la plus agréable du monde ! Sauf qu'il y a quand même une chose embêtante ici... *(chuchotant)* de vilains trolls ! Mais nous n'avons pas besoin de nous en soucier !

(Léo explore un tapis de mousse avec sa loupe.)

CHOUCHOU LA CHOUETTE

Et voici Léo, le héros de notre aventure ! En ce moment, il en a un peu gros sur le cœur car il y a un nouveau beau-père à la maison : Albert.

LÉO

Albert la Barbe... Il est vraiment bête ! Et maman aussi est vraiment bête, parce qu'elle ne joue plus avec moi et qu'elle n'arrête pas d'embrasser Albert la Barbe tout le temps ! *(On entend des baisers.)* Arrêtez !

CHOUCHOU LA CHOUETTE

Léo habite la première maison en lisière du Bois Sacré. Et si des trolls venaient à se montrer, pincez-vous fermement le nez, sinon les odeurs risquent de devenir drôlement incommodantes ! Notre amie la Souris nous montre comment !

LA SOURIS *(Nasillant.)*

Oui, comme ceci !

CHOUCHOU LA CHOUETTE *(Au public.)*

À votre tour d'essayer !

(Si nécessaire) LA SOURIS

Oui, comme ceci ! Rien de plus facile !

CHOUCHOU LA CHOUETTE

Ça m'a l'air bien ! Bon, maintenant c'est le soir au Bois Sacré, et c'est l'heure du coucher pour tous les enfants. *(Elle déploie ses ailes.)* L'heure du coucher, tu as entendu, Léo ? ! Hou hou ? Allez, rentre chez toi ! Un filet de taupe, un steak de musaraigne, une délicieuse bouchée de souris... *(Elle disparaît dans les profondeurs du Bois Sacré.)*

LÉO

Je ne rentrerai plus jamais chez moi !

ACTE I

Scène 1

Les grands soucis de Léo

(Au pied de Sylvestre.)

LÉO
L'école reprend dans une semaine...

SYLVESTRE
Mm-m...

LÉO
Je ne veux pas y aller !

SYLVESTRE
Hum ?

LÉO
Il faut rester assis en silence dans son pupitre, et on n'a même pas le droit de jouer !

MAMAN
Oh, Léo chéri, tous les enfants vont à l'école. C'est bien, l'école !

LÉO
Mais non ! Sans compter qu'on ne peut pas aller à l'école sans se faire vacciner d'abord. C'est ce qu'a décidé une dame ou un monsieur bête dans une infirmerie, et que les enfants ne peuvent pas refuser. Mais moi je refuse ! Parce que je ne veux pas grandir pour devenir adulte, poilu ou ridé, et je ne veux pas mourir pour me retrouver dans une boîte ! Je ne grandirai pas, c'est décidé ! Et c'est pour ça que je ne peux pas aller à l'école, parce qu'à la cantine on boit du lait, et ça fait justement pousser les poils !

MAMAN
Lénou, mon trésor, tu dois aller à l'école. Et puis Albert t'a acheté une si jolie montre.

LÉO
Le bus ne s'arrêtera quand même pas. Il ne me remarque pas quand je lui fais signe, alors j'arrive en retard et je suis puni pendant une semaine ! Et c'est justement ça que ton Albert espère bien, parce qu'il voudrait que je n'existe pas du tout !

MAMAN
Allons, allons. Albert t'aime énormément.

ALBERT *(Il tend le cou de derrière son journal.)*
Chérie ? !

(Maman envoie un baiser à Albert.)

MAMAN

Demain nous irons t'acheter un sac à dos pour l'école.

LÉO

Non !

MAMAN

Et nous irons en même temps à l'infirmerie.

LÉO

Je n'irai ni me faire vacciner ni à l'école, je ne deviendrai pas adulte et je ne mourrai jamais !

MAMAN

Ça ne fait pas plus mal qu'une piqûre de moustique ! *(Elle sort.)*

LÉO

Je vais me construire une maison. Et ni maman ni Albert ne pourra y entrer ! Ni personne, sauf ceux que je laisserai passer. Et je n'irai plus jamais me coucher ! Parce que dans ma maison, on n'aura pas besoin ! Et je ne suis pas fatigué... *(il bâille)* du tout... *(Il s'endort.)*

ACTE I

Scène 2

Léon fait son apparition

(Au pied de Sylvestre. Léon entre.)

LÉON
Bonsoir, Sylvestre !

SYLVESTRE
Bonsoir, Léon ! Le moment est-il venu ?

LÉON
Oui ! *(À Léo endormi.)* Bonsoir, Léo ! *(Il lui jette un charme.)*
De l'élixir de courage, une cuillerée,
De la poudre de bravoure, une pincée,
Car en voyant un lutin surgir,
Léo pourrait bien déguerpir !
Sans oublier le message du roi des lutins :
Tu es né quand la Lune brillait,
Désormais le Bois pour toi n'a plus de secrets,
Tu entendras les arbres murmurer
Et les animaux parler !

(Léo se réveille, ahuri.)

LÉON *(Il fait une révérence à Léo.)*
Bonsoir !

LÉO
Si tu touches à un seul de mes cheveux, je te donnerai un coup de pied dans le ventre si fort que tu partiras en mille morceaux et que tu mourras !

LÉON
Hum... Il aurait donc fallu ajouter un peu plus de poudre de bravoure...

SYLVESTRE
C'est vrai !

LÉO
Quoi ? !

SYLVESTRE
Je disais juste « C'est vrai » !

LÉO
Tu sais parler ?

SYLVESTRE
Naturellement !

LÉO
Mais tu n'as jamais rien dit auparavant !

SYLVESTRE
C'est que tu n'as pas entendu...

LÉON
Seuls quelques rares privilégiés peuvent entendre. Léo, j'ai la joie de t'inviter parmi nous dans le monde secret du Bois Sacré !

LÉO
Le monde secret ?...

LÉON
Une mission secrète t'attend ! Elle t'est confiée par le roi des lutins lui-même !

LÉO
Quelle mission secrète ?

LÉON
Je reviens te chercher dès que tu le souhaites. *(Il sort.)*

LÉO
Hé ! Mais je... je ne sais pas faire de missions, moi !